

Español (スペイン語版)

# KOHO YAIZU

Código QR  
español



Septiembre (9月 <sup>かつ</sup> Ku gatsu) / 2021 (令和 <sup>れいわ</sup> 3年 <sup>ねん</sup> Reiwa 3 nen) <N°207> ￥〇

Municipalidad de Yaizu - Sección de colaboración con los vecinos  
焼津市役所 (YAIZU SHIYAKUSHO) 市民協働課 (SHIMIN KYODO KA)  
〒425-8502 - Yaizu-shi, Honmachi 2-16-32, edificio central - 3º piso

TEL: 054-626-2191 <https://www.city.yaizu.lg.jp>



20 de septiembre  
Día de la tercera edad

## Programa del servicio de intérpretes

## 【Municipalidad de Yaizu, edificio central】

- Tagalog, bisaya e inglés: lun. a vie. 8:30 a 17:00 hs.
- Español: lun.- mié.- jue.- vie. 8:30 a 17:00 hs.
- Portugués: lun. a vie. 8:30 a 17:00 hs.
- ※ 12:00 a 13:00 hs. no hay intérpretes.

## 【Delegación municipal de Oigawa】

- Portugués: 1 y 15 de septiembre (1º y 3º miércoles) 8:30 a 11:30 hs.
- Tagalog, bisaya, inglés: 8 y 22 de septiembre (2º y 4º miércoles) 9:00 a 11:30 hs.

23 de septiembre  
Comienzo de otoño

## ■ La vacuna contra el Covid-19 ■ (Shingata korona wirusu ni tsuite) (新型コロナウイルスワクチンについて)


### ~ Se encuentra vigente la “Declaración de Estado de Emergencia” Kinkyu jitai sengen ga deteimasu ~

Como es de público conocimiento, está aumentando en todo el país el número de personas que se enferman de Covid-19. También en la ciudad de Yaizu se ha producido el contagio de 247 personas entre los días 19 y el 26 de agosto. Es sabido que la cepa delta es altamente contagiosa. Por lo tanto se solicita a la población extremar los cuidados y respetar las siguientes reglas:

- Evitar en lo posible las salidas, no solo de noche sino también de día.
- Evitar ir a otras prefecturas. Tratar de no venir de otra prefectura hacia Yaizu.
- Evitar que se produzcan las 3 situaciones: encierro (donde no hay ventanas), aglomeración (donde hay muchas personas), cercanía (conversar a corta distancia). Mantener la distancia con las personas. Tomar el debido cuidado aún estando al aire libre.
- Evitar hablar en voz muy alta o cantar aunque fuere usando una máscara. También esto vale al aire libre.
- Evitar hablar cuando se comparte una comida
- Evitar las reuniones para comer o beber con personas a parte de la familia con quienes convive. También evitar las parrillas, barbacoas, pic nics o fiestas aunque fuere al exterior como ser en un parque.

### ~ Sobre el programa de vacunación ~

Se están enviando los cupones de vacunación a las personas correspondientes comprobando previamente la cantidad de las vacunas para que todas las personas que quieran aplicarse la misma puedan reservar un turno sin contratiempos. Por ello solicitamos a todas las personas que desean vacunarse esperar hasta recibir los cupones. Una vez recibido, pedir el turno.

Dirigido a		Cupones	Solicitud de turnos
Mayores de 60 años.	Podrán vacunarse prioritariamente el esposo, pareja o la familia con quienes convive. Llenar y presentar las solicitudes adjuntas al cupón de la persona embarazada.	Ya fueron enviados.	Se reciben las solicitudes.
Personas con enfermedades subyacentes.		Ya fueron enviados.	Se reciben las solicitudes.
Personal de asilos para ancianos, etc.		Ya fueron enviados.	Se reciben las solicitudes.
50 a 59 años.		Ya fueron enviados.	Se reciben las solicitudes.
40 a 49 años.		Se enviará por orden a partir del 31 de agosto (mar.).	
Persona embarazada y quienes conviven juntos.			
12 a 39 años.		Estaba previsto envío para octubre pero se ha adelantado la fecha para mediados de septiembre.	

【Si desea vacunarse en una clínica】 Consultar en la clínica.

【Si desea vacunarse en forma grupal】 Solicitar un turno a los teléfonos de “Yaizu shi Wakuchin Call Center” o a “Tagengo Wakuchin Sodan Madoguchi” indicado abajo. También es posible pedir turno por internet.

■ Yaizu shi Wakuchin Call Center - Central de llamadas sobre vacunación de Yaizu ■ TEL 050-5491-1249

【todos los días 9:00~17:00】 (idiomas japonés, inglés y portugués)

■ Tagengo Wakuchin Sodan Madoguchi – Ventanilla de consultas multilingües sobre vacunación ■

TEL 092-687-3126 (todos los días de 9:00 a 17:00 hs.) (idiomas tagalog, vietnamita, chino, español, myanmar, indonés, coreano, nepalés, cingalés, tailandés, mongol, camboyano, francés, alemán, italiano, ruso, malayo)

■ **Solicitud de turnos por internet** ■ Solo en idioma japonés pero es posible hacer reservas durante las 24 horas. <https://gvi-reserve.azurewebsites.net/yaizu>



■ **Informaciones sobre la vacuna de Covid-19 para extranjeros** ■ Explicación en idioma extranjero sobre los efectos secundarios de la vacuna, la forma de llenar el formulario de examinación preliminar, solicitud de turnos por internet, etc. [https://www.city.yaizu.lg.jp/g01-006/corona\\_gaikokugo\\_annai.html](https://www.city.yaizu.lg.jp/g01-006/corona_gaikokugo_annai.html)



■ **Consultas sobre los efectos secundarios de la vacuna** ■ Si después de vacunarse le preocupa algún síntoma entre los siguientes consulte a la clínica donde se ha vacunado o en la clínica donde suele atenderse. 【 Fuerte dolor en la parte vacunada · Hinchazón / Fuerte cansancio corporal / Fuerte dolor corporal. Sensación de frío. / Fiebre 】

Además de las clínicas es posible contactarse con la ventanilla indicada abajo. Es posible consultar en 17 idiomas, filipino, portugués, inglés, vietnamita, chino, entre otros.

<Ventanilla de consultas sobre los efectos secundarios de la vacuna de Covid-19 de la prefectura de Shizuoka>  
TEL:050-5445-2369 Horario de atención: 9:00 a 22:00 hs.

■ **Cuando tiene una preocupación ante la posibilidad de contagio con Covid-19** ■ Si no se siente bien y le preocupa la posibilidad de estar contagiado con Covid-19 llame al teléfono indicado abajo. Es posible consultar en 19 idiomas, tagalog, portugués, español, inglés, vietnamita, chino entre otros. <Línea Hot Line de consultas sobre Covid-19> TEL:0120-997-479 recepción: todos los días las 24 horas.

## ■ **Para realizar una consulta a los intérpretes de la municipalidad** ■

(Shiyakusho no tsuyaku ni sodan suru toki) (市役所の通訳に相談するとき)

En la actualidad hay un aumento de personas con la enfermedad de Covid-19. A causa de ello, ~~en caso de precisar un intérprete, se ruega llamar primeramente antes de venir a la "Sección de colaboración con los vecinos".~~ En caso de coincidir, aunque fuere uno, con alguno de los siguientes items del ① al ⑤, podrá ser negada la entrevista personal con los intérpretes.

① Si está con fiebre de 37,5°C o tiene más de 1°C sobre la temperatura corporal habitual. ② Si tiene alguno de los siguientes síntomas (dificultad respiratoria – decaimiento – tos – anomalías en la garganta – falta del sentido del olfato y del gusto ). ③ Si hace 2 semanas atrás ha estado en contacto con alguna persona contagiada o con probabilidad de contagio (incluida la familia) o si su empleo está suspendido por causa de un caso de contagio en el lugar de trabajo. ④ Si hace 2 semanas atrás ha regresado desde el exterior o convive con una persona que hace 2 semanas atrás regresó desde el exterior. ⑤ Si se ha hecho el examen de PCR y actualmente está esperando el resultado.

【Contacto】 Sección de Colaboración con los Vecinos (Shimin Kyodo ka) ☎054-626-2191

## ■ **Jardines de la Infancia: apertura de inscripciones para los niños que desean concurrir a los a partir de abril de 2022** ■

(Yochienji Boshu) (2021年4月から幼稚園に行きたい幼稚園児募集)

### ■ **Jardines de la infancia estatales** ■

**Dirigido a:** Niños nacidos entre el 2 de abril de 2017 hasta el 1º de abril de 2018.

(Los jardines Shizuhama / Shimofuji-bun-en, Oigawa Nishi y Oigawa Minami Yochien están dirigidos para los niños nacidos entre el 2 de abril de 2018 hasta 1º de abril de 2019).

**Forma de solicitar:** A partir del 1º de octubre (vie.) se distribuirán las solicitudes en cada jardín. Efectúe la solicitud directamente en cada jardín a partir del 8 de octubre (vie.) hasta el 29 de octubre (vie.) (excepto sábados, domingos y feriados) de 9:00 hs. a 17:00 hs. (puntualmente).

### ■ **Jardines de la infancia privados reconocidos** ■

**Dirigido a:** Niños nacidos entre el 2 de abril de 2018 hasta 1º de abril de 2019.

**Forma de solicitar:** A partir del 1º de octubre (vie.) se distribuirán las solicitudes en cada jardín. La recepción de las mismas se efectuará a partir del 8 de octubre (vie.) en cada establecimiento. ※Para más detalles deberá comunicarse con cada jardín.



## ■ **Guarderías infantiles: apertura de inscripciones para los niños que desean concurrir a las a partir de abril de 2022** ■

(Hoikuenji Boshu) (2022年4月以降に保育所に行きたい保育園児募集)

**Dirigido a:** niños de 0 a 5 años que desean concurrir a las guarderías infantiles a partir de abril de 2022.

※ 0 a 2 años para los establecimientos de guarderías de pequeña escala y guarderías de las empresas.

**Período de solicitud** 21 de septiembre (mar.) al 5 de noviembre (vie.) de 2021

**Condición:** debe ser reconocida la necesidad de una guardería para el niño (motivos de trabajo del responsable o de quienes viven juntos o enfermedad etc.)

**Forma de solicitar:** Llenar la solicitud con los datos necesarios y presentarlo en la Sección de Guarderías y Jardines de la Infancia o en la Delegación Municipal de Oigawa.

※ No se reciben las solicitudes en las guarderías. Las solicitudes se distribuirán a partir del 15 de septiembre. También se puede descargar de la página web.

Quienes desean ingresar en una guardería siempre deben solicitar y quienes están en la lista de espera también deben hacerlo. Preguntar sobre los detalles.

Contacto Sección de Guarderías y Jardines de la Infancia (Kosodate Shien ka) ☎054-626-2772



## ■ Subsidio sobre los gastos de guarderías infantiles privadas no reconocidas por el estado ■

(Ninkagai hoiku shisetsu hoikuryo hojo) (認可外保育施設を利用している人の保育料を補助します)

**[Dirigido a]:** Niños entre 0 años hasta el ingreso escolar primario que concurren a los mismos etc.

**[Monto del subsidio]:** con un máximo de 52.500 yenes mensuales.

**[Forma de solicitar]:** presentar la solicitud en ventanilla de la Sección de apoyo a la crianza del niño (Kosodate shien ka) hasta el 30 de septiembre (jue.). (Se puede enviar también por correo)

※ Quienes concurren a una guardería privada no reconocida ubicada en el municipio deberán pedir la solicitud en la misma guardería. Quienes concurren a una guardería privada no reconocida ubicada fuera del municipio se les entregará en la Sección de Guarderías y Jardines de la Infancia. Para la solicitud puede ser necesario el certificado de trabajo u otros.

※ Sobre los detalles consultar en la sección.

**[Contacto]** Sección de Guarderías y Jardines de la infancia (Hoiku Yochien ka) ☎054-626-2772

## ■ Examen médico para ingresar a la escuela primaria ■

(Shogakko ni nyugaku surutame no kenko shindan) (小学校に入学するための健康診断)

Los niños que ingresan a partir de abril del año 2022 al 1º grado de la escuela primaria (nacidos entre el 2/4/2015 y 1/4/2016) deberán efectuar el examen médico en las respectivas escuelas, en una fecha determinada entre los meses de octubre y noviembre. Las personas correspondientes recibirán una tarjeta de aviso.

Sobre los detalles de las fechas, etc. rogamos comunicarse al teléfono indicado abajo.

**[Objetos necesarios]** la tarjeta de aviso (llenar el reverso), pantuflas y mascarillas.

**[Atención]** ① El niño deberá concurrir con una ropa cómoda para que pueda vestirse por sí solo. Tendrá que concurrir acompañado de un responsable. ② En caso de no poder realizar el examen médico en la fecha indicada o si va a hacerlo en otro lugar debido a un cambio de domicilio es necesario consultar con anterioridad.

**[Contacto]** Sección de Educación Escolar (Delegación Municipal de Oigawa, 1º piso) ☎054-662-0586



## ■ Renovación de la Tarjeta de Descuento de Gastos Médicos para los Niños ■

(Kodomo Iryohi Jukyushasho no koshin) (子ども医療費受給者証の更新)

A partir del 1º de octubre (vie.) se renovarán las Tarjetas de Descuento de Gastos Médicos para los Niños. Antes de fin de septiembre se enviarán por correo las nuevas tarjetas (color verde) a los correspondientes beneficiarios.

A partir de octubre utilice esta nueva tarjeta. La tarjeta que está utilizando actualmente (color violeta) puede desecharlo en la casa cortándolo en pequeñas partes o puede dejarlo en las cajas para devolución de la Sección de Apoyo a la crianza del Niño, Delegación Municipal de Oigawa, recepción del 2º piso de la Municipalidad, Hospital municipal o Hoken Senta.


※ Los jóvenes con edad de colegio secundario (16 a 18 años) que dejan de tener el derecho al beneficio, por causa de trabajo o matrimonio, deberán avisar a la sección encargada.


**Contacto:** Sección de Apoyo a la Crianza del Niño (Kosodate Shien Ka) ☎054-626-1137

## ■ Prueba de transmisión de una información de emergencia a todo el país y en simultáneo ■

(Zenkoku Issei Joho Dentatsu Shiken) (全国一斉情報伝達試験)

Se efectuará a través de los altoparlantes inalámbricos de información al público una prueba de transmisión de un comunicado de emergencia emitido por el estado ante un supuesto terremoto, maremoto o ataque armado etc. (solo es una prueba de transmisión).

**Contenido de la transmisión:**  Timbre 1) 「Éste, es un test de J-ALERT」 ×3 veces

2) 「Aquí, las Informaciones de Yaizu」  Timbre

**Fecha y hora:** 6 de octubre (mié.) 11:00 hs. aproximadamente

**[Contacto]** Sección de Gestión de Desastres Naturales (Bosai Keikaku ka) ☎054-625-0128



## ■ Pensión por discapacidad – Pensión por sucesión ■

(Shogai kiso nenkin – Izoku kiso nenkin) (障害基礎年金・遺族基礎年金)

En el Seguro de Pensión Japonés (Kokumin nenkin), además de la pensión a la vejez que se cobra después de los 65 años mientras una persona está con vida, existe la pensión por discapacidad que se cobra cuando una persona queda con alguna discapacidad como consecuencia de un accidente o una enfermedad y la pensión por sucesión que se cobra cuando fallece la persona que sostiene con su trabajo a la familia. Para recibir la pensión existen algunas condiciones. Quienes deseen saber si cumplen estas condiciones o desean saber más detalladamente sobre la misma pueden llamar a la Oficina de pensiones de Shimada.

**[Contacto]** Oficina de Pensiones de Shimada (Shimada Nenkin Jimusho) ☎0547-36-2211

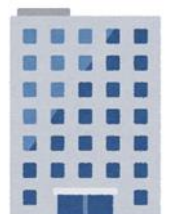
Sección de Seguro de Salud y Pensión (Kokuho Nenkin ka) ☎054-626-1114

## ■ El nuevo edificio de la municipalidad ■ (Atarashii shiyakusho) (新しい市役所)

A partir del 21 de septiembre comenzará la atención al público en el nuevo edificio de la municipalidad (al lado del actual edificio municipal). Si precisa de un intérprete rogamos dirigirse a la “Recepción general” en el 2º piso. En la nueva municipalidad se encontrarán algunas secciones que estaban en el edificio ATORE, como por ejemplo las secciones de Bienestar social (Chiikifukushika), Consultas múltiples (Shimin sodanshitsu), Apoyo a la crianza de los niños (Kosodate shienka) y Guarderías y jardines de la infancia (Hoiku yochienka).

En caso de dudas adónde dirigirse rogamos preguntar en la recepción general.

**[Contacto]** Sección de administración (Kanzaika) ☎054-626-1139



## ■ Consultas gratuitas sobre la vida diaria ■ (Nichijo-seikatsu muryo sodan) (日常生活の無料相談)

La atención puede suspenderse repentinamente. Consulte sobre los detalles.

Tipo de consulta	Fecha y horario	Contacto telefónico	Contenido
<b>Consultas sobre pagos de impuestos municipales</b> <b>Septiembre</b>	【Lunes a viernes】 9:00 a 12:00 hs., 13:00 a 17:00 hs. 【Consultas nocturnas】 <b>Jueves 2, 9, 16 y 30</b> (no hay intérpretes) 17:15 a 20:00 hs. 【Consulta de domingo】 <b>Día 26</b> 9:00 a 12:00 hs., 13:00 a 16:00 hs.	🏠 Municipalidad de Yaizu Sección de Recaudación (Nozei Sokushinka) ☎ 054-626-1140 ☎ 054-626-2148	En caso de tener dificultades para pagar en término los impuestos municipales, rogamos acercarse para consultar. ※Los jueves en horario nocturno, no hay intérpretes. ※El domingo están los intérpretes de portugués, tagalog, bisaya e inglés.
<b>VISA</b>	Lunes a viernes 8:30 a 17:15 hs.	Departamento de control de inmigraciones de Nagoya, Centro de informaciones para extranjeros (Nyukoku Kanrikyoku Information Center) ☎0570-013904	Trámites de inmigración y visa (Idioma inglés, coreano, chino, español, etc.)
<b>Sistema de número personal (My Number)</b>	【Entrega de tarjeta "My Number" en días feriados】 <b>5 de septiembre</b> 9:00 a 12:00 hs. 【Entrega de tarjeta fuera de horario (con turno)】 Miércoles: hasta 18:30 hs. Solicitar turno hasta el día anterior	🏠Municipalidad de Yaizu Sección Civil (Shimin Ka) ☎054-626-1116 🏠Delegación Municipal de Oigawa ☎054-662-0541	Un domingo por mes hay entregas de tarjetas "My Number". ※Los domingos no hay intérpretes.

## ■ Instituciones médicas y farmacias que atienden los domingos y feriados ■ (Septiembre)

(休日・日曜日にやっている医療機関と薬局) (9月) Horario: 8:30 a 17:00 hs. (☆: 9:00 a 17:00 hs.) - odontología: 9:00 a 15:00 hs.

※Puede haber modificaciones ※ (M.I.) medicina interna (C.) cirugía, (P.) pediatría, (OTO.) otorrinolaringología, (G.) ginecología

【5 (dom.)】 **NAI-KA (Medicina interna)** Yamanote clinic (Sekigata) ☎620-1911 **SHONI-KA (Pediatría)** Honda shonika iin (Daieicho 2) ☎628-0113 **GE-KA (Cirugía)** Sugiyama seikei geka iin (Nishikogawa 4) ☎620-4114 **JIBI-KA (Otorrinolaringología)** Matsunaga jibi inkoka clinic ☆ (Fujieda-shi Ekimae 2) ☎645-3387 **SHI-KA (Odontología)** Kuroda shika iin (Nakazato) ☎628-6060 **YAKKYOKU (Farmacia)** Yaizu nozomi yakkyoku (Sekigata) ☎621-5995, Melon yakkyoku (Daieicho 1) ☎629-8862, Kogawa yakkyoku (Nishikogawa 4) ☎639-6297

【12 (dom.)】 **NAI-KA/GE-KA/JIBI-KA/FUJIN-KA (M.I.-OTO.-G.)** Okamoto ishii byoin (Kogawashinmachi 5) ☎627-5585 **SHONI-KA (Pediatría)** Koido clinic (Yaizu 4) ☎627-0339 **SHI-KA (Odontología)** Watanabe shika iin (Yaizu 1) ☎626-1182 **YAKKYOKU (Farmacia)** Yurikamome yakkyoku (Negishima) ☎656-2551

【19 (dom.)】 **NAI-KA (Medicina interna)** Konagaya naika shokakika iin (Sakaemachi 6) ☎628-5661 **NAI-KA/SHONI-KA (M.I.-P.)** Sato iin (Tajiri) ☎624-4804 **GE-KA (Cirugía)** Kanai seikei geka (Omura 2) ☎621-1211, Yoshida iin ☆ (Riemon) ☎622-0108 **GAN-KA (Oftalmología)** Ozumi ganka iin (Ozumi) ☎623-0330 **SHI-KA (Odontología)** Kosugi shika iin (Nishikogawa 2) ☎627-8212 **YAKKYOKU (Farmacia)** Hello yakkyoku (Sakaemachi 6) ☎621-4646, Flower yakkyoku Tajiri-ten (Tajiri) ☎656-3755, Yukari yakkyoku (Omura 2) ☎626-5000, Oigawa fureai yakkyoku (Riemon) ☎662-0411

【20 (feriado)】 **NAI-KA (Medicina interna)** Nogaki clinic (Ishizu) ☎656-0101 **NAI-KA/SHONI-KA (M.I.-P.)** Yokoyama shokakinaika ☆ (Shimokosugi) ☎622-0045 **SHONI-KA/JIBI-KA (P.-OTO.)** Nakagami iin (Nakashinden) ☎623-0805 **GE-KA (Cirugía)** Taniguchi seikei geka iin (Koyashiki) ☎627-2020 **SHI-KA (Odontología)** Family shika iin (Soemon) ☎623-0538 **YAKKYOKU (Farmacia)** Yotsuba yakkyoku (Ishizu) ☎625-0005, Friend yakkyoku (Nakashinden) ☎624-9390, Shimokosugi yakkyoku (Shimokosugi) ☎664-2151

【23 (feriado)】 **NAI-KA (Medicina interna)** Takahashi naika iin (Yaizu 1) ☎627-0320 **NAI-KA/SHONI-KA (M.I.-P.)** Ishikawa iin (Tajiri) ☎624-4321 **GE-KA (Cirugía)** Koido icho clinic (Kohiji) ☎621-5100 **JIBI-KA (Otorrinolaringología)** Amano jibiinkoka clinic ☆ (Fujieda-shi Tanaka 3) ☎646-3313 **SHI-KA (Odontología)** Kawano shika dobara shinryojo (Dobara) ☎639-6801 **YAKKYOKU (Farmacia)** Yaizu senta yakkyoku (Yaizu 1) ☎626-8892, Emu heart yakkyoku Tajiri-ten (Tajiri) ☎656-2233

【26 (dom.)】 **NAI-KA (Medicina interna)** Hatakeyama clinic (Higashikogawa 8) ☎621-5971 **NAI-KA/SHONI-KA (M.I.-P.)** Shinohara iin (Honmachi 5) ☎628-3070 **GE-KA (Cirugía)** Shida kinen noshinkeigeka (Oyaizu) ☎620-3717 **JIBI-KA (Otorrinolaringología)** Yaizu 6 chome jibi inkoka (Yaizu 6) ☎620-6001 **SHI-KA (Odontología)** Sakai shika iin (Ishizumukaicho) ☎624-7722 **YAKKYOKU (Farmacia)** Emu heart yakkyoku Kogawa-ten (Higashikogawa 8) ☎671-1701, Sakura yakkyoku nishiyaizu-ten (Oyaizu) ☎621-4606, Subaru yakkyoku (Yaizu 6) ☎627-2831

## ■ Institución médica con atención nocturna ■ (Yakan shinryo iryo kikan) (夜間に診察できる医療機関)

**Lugar:** Centro médico de urgencia de la zona de Shida Haibara (Shida Haibara chiiki kyukyu iryo center) Fujieda shi, Setoaraya 362-1 ☎054-644-0099 **Especialidad:** medicina interna y pediatría. **Horario:** lunes a viernes, de 19:30 a 22:00 hs. y sábado y domingo, de 19:30 a 7:00 hs. (del día siguiente). El sábado 4 y los domingos 18, 26 y 29 de septiembre después de las 22:00 hs solo habrá atención de pediatría.

## ■ Pago de impuestos municipales ■ (Shizei no nofu) (市税の納付)

**Fecha de vencimiento: 6 de septiembre (lun.)** 2ª cuota de Impuesto de Residencia (pago normal) y 2ª cuota de Impuesto sobre los Seguro de Salud. Rogamos abonar sin falta en bancos y tiendas de conveniencias.

【Contacto】 Sección cobranzas de impuestos (Nozei Sokushin ka) ☎054-626-1140